



Všeobecné obchodní podmínky překladatelských a tlumočnických služeb

(dále též **VOP**)
vydané podle ust. § 273 odst. 1 z.č. 513/1991 Sb.

I. Úvodní ustanovení

1. Tyto VOP tvoří nedílnou součást smlouvy mezi zhotovitelem a objednatelem.
2. Pro účely těchto VOP se firma Skřivánek s.r.o., se sídlem Vyškov, U Jordánka 265/11, PSČ 682 01, IČO 60715235, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, v oddíle C, vložka 15989, označuje jako **zhotovitel** a subjekt, který uzavřel se zhotovitelem smlouvu vymezující rámcové smluvní podmínky (např. smlouva o spolupráci ap.) na překlady a tlumočení a/nebo objednal překlady a/nebo tlumočení na jednotlivou zakázku a/nebo skupinu zakázek (dále též **smlouva**) se označuje jako **objednatel**, oba pak též jako **účastníci**.
3. Předmětem těchto VOP jsou podmínky, za nichž zhotovitel na základě jednotlivé smlouvy či formou samostatných dílčích smluv dle smlouvy vymezující rámcové smluvní podmínky (např. smlouva o spolupráci ap.) bude poskytovat objednateli smluvní plnění (dále jen **služba/y**) v rámci svého živnostenského oprávnění a předmětu podnikání (činnosti), jejichž předmětem bude zejména
 - 3.1. vyhotovování překladů a/nebo
 - 3.2. poskytování tlumočení.
4. Zhotovitel poskytuje objednateli své služby za podmínek uvedených v těchto VOP a objednatel je povinen za každou splněnou službu zaplatit sjednanou cenu a bude-li služba poskytnuta aniž byla cena sjednána, pak cenu obvyklou.
5. Zhotovitel poskytuje služby objednateli prostřednictvím svých zaměstnanců, jakož i smluvních externích spolupracovníků.

II.

Písemná forma úkonů a doručování

1. Za úkony učiněné v písemné formě (dále též **písemnost** a/nebo **písemná forma** a/nebo **písemně**) se pro účely těchto VOP vedle písemnosti v listinné podobě považují i
 - 1.1. faxová zpráva (dále též **fax**)
 - 1.2. elektronická pošta (dále též **e-mail**)
 - 1.3. elektronický objednávkový formulář zhotovitele (dále též **e-mail**). V případě e-mailu odeslaného z jiné než v této smlouvě uvedené adresy je písemná forma zachována tehdy, obsahuje-li zpráva
 - 1.3.1. elektronický podpis provedený postupem podle zvláštních právních předpisů (dále též **podpis**) a/nebo
 - 1.3.2. číslo zakázky přidělené zhotovitelem, které pro tyto účely plní funkci sjednaného **hesla**. Bude-li email opatřen číslem zakázky, platí mezi účastníky nevratitelná domněnka, že příslušný účastník, jehož jménem byl odeslán, tento podepsal se stejnými účinky, jako by šlo o podpis specifikovaný v čl. II. 1.3.1. Účastník odpovídá za škodu, která by druhému účastníkovi zneužitím hesla vznikla.
2. Písemnost musí být odesílatelem s náležitostmi v těchto VOP stanovenými zaslána, resp. doručena druhému účastníkovi v případě písemnosti v podobě
 - 2.1. listinné, na korespondenční adresu uvedenou ve smlouvě
 - 2.2. faxu, na faxové číslo uvedené ve smlouvě
 - 2.3. e-mailu, na e-mailovou adresu uvedenou ve smlouvě
3. Za den, resp. okamžik doručení, se považují u písemností odeslaných na správnou korespondenční adresu, faxové číslo, resp. e-mailovou adresu v případě
 - 3.1. listiny
 - 3.1.1. u zásilek doručovaných osobně a/nebo poslem datum potvrzeného převzetí u běžných zásilek doručovaných prostřednictvím držitele poštovní licence datum převzetí vyznačené hodnověrným způsobem na listině adresátem
 - 3.1.3. u doporučených zásilek doručovaných prostřednictvím držitele poštovní licence den uvedený na potvrzení o doručení a v případě kdy adresát od nositele poštovní licence zásilku nepřevzme, třetí den po jejím podání k přepravě držiteli poštovní licence.
 - 3.2. faxu, čas bezchybného odeslání vyznačený na potvrzení vytištěném faxovou stanicí odesílajícího
 - 3.3. e-mailu, čas zpětného potvrzení přijímacím zařízením adresáta e-mailu a není-li takového potvrzení a není-li prokázáno jinak (např. potvrzením

správce poštovního serveru o existenci poruchy), pak den následující po datu odeslání e-mailu, pokud odesílatel neobdržel zprávu o jeho nedoručitelnosti.

III.

Smlouvy

1. Smlouva mezi objednatelem a zhotovitelem, s výjimkou v těchto VOP uvedené, vzniká na základě návrhu objednatele (dále též **objednávka**) uskutečněného písemnou formou, potvrzeného písemně zhotovitelem. Pro objednávku jakožto návrh smlouvy platí, že veškeré v ní obsažené údaje a podmínky
 - 1.1. musí být v souladu s těmito VOP
 - 1.2. jsou součástí návrhu. Předmět smlouvy je v textu těchto VOP dle potřeby označován jako **zakázka**. Platí, že ode dne účinnosti smlouvy mezi zhotovitelem a objednatelem se součástí každé, a to i dílčí, smlouvy stanou veškerá ujednání těchto VOP, i když na ně nebude smlouva výslovně odkazovat.
2. Mimo obvyklých náležitostí objednávky jakožto návrhu smlouvy je objednatel povinen v ní uvést
 - 2.1. specifikaci zakázky, zda jde o překlad či tlumočení
 - 2.2. výchozí a/nebo cílový jazyk
 - 2.3. požadovaný termín splnění, tj. termín dodání překladu či požadovanou dobu tlumočení
 - 2.4. požadovaný způsob předání překladu či provedení tlumočení
 - 2.5. kontaktní osobu
 - 2.6. účel, ke kterému bude zakázka užitá. Nebude-li tento účel v objednávce uveden, nebude brán zřetel na pozdější reklamace objednatele z důvodů s tím souvisejících.
- 2.7. zda bude zakázka použita pro tisk, přičemž v kladném případě musí objednávka obsahovat i objednání speciálního procesu zpracování překladu textů určených do tisku. Nebude-li tento účel v objednávce uveden a/nebo nebude-li tento speciální proces zpracování objednan, nebude brán zřetel na pozdější reklamace objednatele z důvodů s tím souvisejících.
- 2.8. zda zakázka (obzvláště v případě překladu) obsahuje odborné a jiné zvláštní výrazy, zkratky apod. (dále též **terminologie**) a v kladném případě předat zhotoviteli seznam používané terminologie v příslušném jazyce a/nebo poskytnout zhotoviteli pomocné materiály a/nebo uvést do objednávky jméno a kontakt na odpovědnou osobu, kterou pověřil konzultací terminologie, přičemž pokud tak neučiní, nebude brán zřetel na pozdější reklamace objednatele z důvodů této terminologie.
3. Lhůta pro vyjádření zhotovitele k objednávce doručené v pracovních dnech v obvyklé pracovní době (dále též **pracovní doba**) příslušné provozovny zhotovitele činí 6 (šest) hodin od jejího doručení, není-li v ní zhotovitelem uvedena lhůta delší. U objednávek doručených mimo pracovní dobu počíná tato lhůta běžet se začátkem nejbližší pracovní doby následující po doručení objednávky. Ve vyjádření k objednávce zhotovitel objednateli písemně oznámí
 - 3.1. buďto souhlas s návrhem, což může učinit i zasláním **potvrzení** označeného názvem „Zakázka“. V tomto případě smlouva vznikne v celém znění objednávky. Potvrzení zhotovitele k sjednaných podmínkách smlouvy může obsahovat i text některého z ujednání ve smlouvě a/nebo těchto VOP obsaženého aniž by to bylo považováno za nový návrh.
 - 3.2. nebo nesouhlas s návrhem. V tomto případě smlouva nevznikne.
 - 3.3. nebo návrh na změnu některé z podmínek v objednávce uvedených. V tomto případě smlouva vznikne až poté, kdy následně dojde k oboustranné písemné dohodě o všech jejích podmínkách.
4. Jednotlivé smlouvy mezi objednatelem a zhotovitelem mohou též vzniknout v rámci tzv. **poptávky** i pomocí prostředků hlasové komunikace na dálku (např. telefonicky) tak, že
 - 4.1. zhotovitel při poptávce objednatele takovým způsobem uskutečněné navrhované podmínky akceptuje a
 - 4.2. po obdržení podkladů k provedení zakázky poskytne objednateli požadované plnění, přičemž objednatel bere na vědomí a souhlasí s tím, že za účelem zajištění náležité evidence smluv a jejich obsahu může být komunikace mezi ním a zhotovitelem zaznamenávána a po dobu odpovídající oprávněným zájmom zhotovitele archivována
 - 4.4. zhotovitel mu může zaslat potvrzení ve smyslu čl. III. 3.1.
5. Objednatel výslovně souhlasí s tím, že součástí každé smlouvy se stanou ve znění aktuálně platném ke dni jejího vzniku
 - 5.1. veškerá ustanovení těchto VOP
 - 5.2. ceníky zhotovitelea to i v případě, že na ně smlouva nebude výslovně přímo odkazovat, přičemž platí, že pokud by byl mezi ustanovením smlouvy a/nebo některého dalšího v tomto bodě uvedeného dokumentu rozpor, bude mít přednost ustanovení smlouvy.

6. Změnit smlouvu lze písemnou dohodou, přičemž pravidla pro vznik smlouvy platí v tomto případě přiměřeně i pro její změnu.
7. Zrušit smlouvu lze
 - 7.1. písemným úkonem zhotovitele v případě, že se po uzavření smlouvy vyskytnou na jeho straně neodstranitelné překážky bránící splnění služby,
 - 7.2. písemným úkonem objednatele, kterým v odůvodněných případech odstoupí od smlouvy (tzv. „stornuje zakázku“), přičemž jako odstupné zaplatí zhotoviteli v případě
 - 7.2.1. překladu, z ceny zakázky, na které zhotovitel nezačal pracovat 20 %, nejvýše však 1 500 Kč
 - 7.2.1.1. začal pracovat 20 % plus cena již přeloženého textu stanovená poměrem k dohodnuté ceně celé zakázky, nejvýše však 100 % z ceny celé zakázky
 - 7.2.2. tlumočení, z ceny zakázky při odstoupení
 - 7.2.2.1. více než 24 hodin před sjednaným časem zahájení tlumočení 50 %
 - 7.2.2.2. méně než 24 hodin před sjednaným časem zahájení tlumočení 100 %
 8. Smlouvy, obvykle pak smlouvy vymezující rámecové smluvní podmínky mezi objednatelem a zhotovitelem (např. smlouva o spolupráci ap.) na překlady a tlumočení, vznikají rovněž na základě návrhu předloženého zhotovitelem. Ustanovení těchto VOP upravující vznik smluv platí přiměřeně i pro tyto případy.

IV.

Splnění služby (zakázky)

1. Zhotovitel řádně splní službu v případě
 - 1.1. překladu, předáním dokončeného překladu v souladu se smlouvou, přičemž za včas poskytnutou službu je považováno předání překladu nejpozději 30 minut po uplynutí sjednaného termínu pro poskytnutí služby, není-li v konkrétním případě výslovně sjednáno jinak
 - 1.2. tlumočení, poskytnutím tlumočení v souladu se smlouvou
 2. Objednatel je povinen službu (zakázku) převzít v místě a/nebo způsobem uvedeným ve smlouvě.
 3. Převzetí služby (zakázky) je objednatel povinen zhotoviteli neprodleně písemně potvrdit, přičemž tak učiní v případě
 - 3.1. překladu, obvyklým způsobem užívaným pro písemný styk se zhotovitelem
 - 3.2. tlumočení, potvrzením písemného protokolu o tlumočení
 4. Pokud objednatel nesplní svoji povinnost uvedenou v čl. IV. 3. těchto VOP a ani ve lhůtě 24 hodin po uplynutí termínu pro poskytnutí služby písemně u zhotovitele neurguje splnění služby, má se za to, že službu řádně a včas obdržel.
 5. Služba není poskytnuta opožděně, pokud na základě písemné urgencye objednatele zhotovitel předá opakovaně zakázku a prokáže, že tuto již jednou objednateli včas odeslal.
 6. V případě, že výsledek služby, jejímž předmětem je překlad, nebude možno ze závažných důvodů předat dohodnutým způsobem, je zhotovitel oprávněn buď zvolit náhradní způsob předání a, bude-li to ještě účelné, na tuto skutečnost objednatele upozornit, přičemž vznikne-li potřeba náhradního předání z důvodů na straně objednatele, je zhotovitel oprávněn vzniklé náklady objednateli vyúčtovat.
 - 6.2. anebo předmět zakázky uložit ve své provozovně a na tuto skutečnost objednatele upozornit.
 7. V případě, že řádně vyhotovenou zakázku objednatel nepřevzme a/nebo znemožní její předání, vzniká právo na její zaplacení zhotoviteli okamžikem, kdy ji nabídl objednateli k převzetí.

V.

Záruční doba, reklamační lhůty a nároky z odpovědnosti za vady služby

1. Služba má vady v případě, že nebyla poskytnuta v souladu se smlouvou.
2. Na každou službu dle smlouvy poskytuje zhotovitel objednateli záruku v rozsahu 21 dnů ode dne poskytnutí služby.
3. Nároky z odpovědnosti za vady služby zanikají, jsou-li uplatněny z důvodů, které smlouva a/nebo tyto VOP vylučují a/nebo po uplynutí reklamační lhůty.
4. Objednatel je povinen reklamovat vady služby písemně bez zbytečného odkladu poté, co je zjistil. V reklamaci je objednatel povinen uvést a/nebo připojit
 - 4.1. důvod reklamace
 - 4.2. dobu a způsob zjištění vad/y
 - 4.3. popis vad/y a případně četnost jejich výskytu
 - 4.4. v případě reklamace tlumočení případný neupravený zvukový a/nebo zvukově-obrazový záznam.
5. Uzná-li zhotovitel reklamaci, poskytne objednateli dle jeho volby buďto přiměřenou slevu z ceny služby bez DPH odpovídající povaze a rozsahu vad nebo, půjde-li o vadu překladu a objednatel o to požádá, poskytne zhotovitel namísto slevy opravený překlad.
6. Za případnou škodu způsobenou vadami služby odpovídá zhotovitel do výše ceny zakázky bez DPH.

7. Neuzná-li zhotovitel oprávněnost včas uplatněné reklamace, jsou účastníci povinni
 - 7.1. řešit vzniklý spor mimosoudní cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého arbitra zvoleného jejich dohodou ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků vedeného příslušným soudem, přičemž součástí zadání nezávislému arbitrovi bude i požadavek na určení výše slevy z ceny služby bez DPH pro případ, že posudek vyzní v neprospěch zhotovitele
 - 7.2. uhradit ve lhůtě arbitrem určené na jeho účet každý polovici požadované zálohy a ten z účastníků, v jehož neprospěch posudek vyzní, též případný doplatek ceny posudku nahradit bezodkladně účastníkovi, v jehož prospěch posudek vyzněl, částku zaplacenou jako záloha arbitrovi a v případě, že posudek vyzní v neprospěch zhotovitele, poskytnout objednateli částku odpovídající výši arbitrem stanovené slevy.

VI.

Cenová ujednání, fakturace a splatnost

1. Podkladem pro cenovou kalkulaci služby a/nebo určení její ceny je aktuálně platný ceník služeb zhotovitele v době doručení objednávky zhotoviteli a v něm uvedené ceny a cenové podmínky a/nebo způsob jejich určení.
2. Zhotovitel je oprávněn i v případech ve smlouvách nesjednaných požadovat zaplacení částečných nebo plných úhrad předem a za tímto účelem je povinen vystavovat objednateli daňové doklady. Není-li ve smlouvě výslovně sjednáno jinak, jsou tyto daňové doklady splatné v termínu na nich uvedeném.
3. Pokud ze smlouvy plyne, že cena služby je v ní uvedena jako předběžná, například proto, že při jejím stanovení bylo vycházeno pouze z odhadu počtu jednotek, řídí se výpočet konečné ceny počtem jednotek v cílovém jazyce a/nebo rozsahem skutečně vynaložené práce a nákladů zhotovitele a pro stanovení konečné ceny budou použity ceny uvedené v ceníku zhotovitele v době a místě poskytnutí služby a pokud takové ceny ceník nebude obsahovat, ceny v době a místě poskytnutí služby obvyklé.
4. Není-li výslovně uvedeno jinak, má se za to, že veškeré ceny, jakož i další částky nezahrnují DPH.
5. Ceník služeb příslušné provozovny zhotovitele se ke dni jeho účinnosti stává součástí smlouvy a podle něj budou účtovány veškeré služby dle smluv od toho dne uzavřených.
6. Fakturace bude probíhat v případě jednotlivé zakázky k datu uskutečnění zdanitelného plnění, jinak u plnění dle smluv uzavřených na delší časové období zpětně, vždy k poslednímu dni uplynulého měsíce. Vyúčtování případných nedoplatků či přeplatků, jakož i dalších nároků bude prováděno při fakturaci měsíce následujícího.
7. Zhotovitel vystaví objednateli fakturu s náležitostí daňového dokladu (dále též faktura) v případě jednotlivé zakázky k datu uskutečnění zdanitelného plnění, jinak u smluv uzavřených na delší časové období za všechny poskytnuté služby v předchozím měsíci do patnáctého dne měsíce následujícího.
8. Objednatel je povinen uhradit fakturu ve lhůtě splatnosti, která vyjma vyúčtování smluvních pokut, činí 14 dnů od data vystavení faktury a svoji platbu řádně označit.
9. Za zaplacení se pro účely těchto VOP považuje připsání příslušné částky na účet zhotovitele.
10. V případě prodlení se zaplacením je objednatel povinen zaplatit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,1% z dlužné částky za každý den prodlení.
11. Při opožděné platbě je úhrada objednatele, bez ohledu na její označení objednatelem, nejdříve započítána na úroky z prodlení a smluvní pokutu/y a zbývající část platby na dluh/y samotný/é v pořadí dle jejich splatnosti.
12. V případě, že objednatel bude vůči zhotoviteli v prodlení se zaplacením daňového dokladu na částečnou či plnou úhradu předem oproti termínu v tomto dokladu uvedenému a/nebo v prodlení se zaplacením jakékoliv jiné částky po dobu delší jak 30 dnů od jejího data splatnosti, je zhotovitel oprávněn
 - 12.1. odstoupit od smlouvy s tím, že v případě smlouvy na delší časové období v takovém případě k datu odstoupení zanikají veškeré doposud zhotovitelem nesplněné dílčí smlouvy v rámci smlouvy na delší časové období uzavřené a/nebo
 - 12.2. smlouvu vypovědět a/nebo
 - 12.3. požadovat od objednatele zajištění svých dosavadních i budoucích pohledávek, přičemž o vhodnosti a/nebo přiměřenosti takového zajištění rozhoduje zhotovitel a/nebo
 - 12.4. do doby úplného zaplacení svých pohledávek poskytování svých služeb objednateli, a to i z doposud nesplněných smluv, pozastavit či své služby objednateli neposkytovat, aniž by to bylo považováno za porušení smlouvy ze strany zhotovitele. O dobu prodlení se zaplacením se v takovém případě prodlužují veškeré termíny plnění uvedené v doposud nesplněných smlouvách.

13. Zhotovitel je oprávněn zmocnit třetí osobu k vymáhání svých pohledávek za objednatelem a za tímto účelem případně této třetí osobě předat v potřebném rozsahu osobní údaje objednatele, jakož i údaje vztahující se k pohledávkám. Objednatel je povinen jednat s touto třetí osobou jako s řádně pověřeným inkasujícím zmocněncem zhotovitele.

VII. Zásady spolupráce

1. Účastníci jsou povinni při vzájemném styku uvádět vždy číslo zakázky.
2. Objednatel je povinen předat zhotoviteli včas veškeré podklady, materiály a informace potřebné pro poskytnutí služby, přičemž v případě překladu tak učiní při jejím objednání.
 - 2.1. tlumočení nejpozději 3 dny před termínem jeho uskutečnění.
 - 2.2. Pokud tak neučiní, na pozdější reklamace z důvodu terminologie nebude brán zřetel.
3. Výchozí text, který objednatel dodá zhotoviteli, musí být věcně, terminologicky a jazykově srozumitelný a musí mít čitelnou a přehlednou podobu. Nebude-li výchozí text splňovat tyto náležitosti, neručí zhotovitel za správnost překladu a nenese odpovědnost za případné přímé a/nebo nepřímé škody, které objednateli vzniknou v důsledku nesprávného překladu takového výchozího textu. Zhotovitel je rovněž oprávněn na tyto nedostatky výchozího textu objednatele upozornit a vyžádat si opravený či čitelný text, vysvětlení či dispozice. Do doby, než objednatel nový text, vysvětlení či dispozice poskytne je zhotovitel oprávněn poskytování služby přerušit, přičemž o dobu tohoto přerušení se prodlužuje termín splnění služby.
3. Zhotovitel je povinen bez zbytečného odkladu od vzniku některé níže uvedené skutečnosti, informovat objednatele, že
 - 3.1. podklady pro zpracování příslušné zakázky
 - 3.1.1. neobdržel a/nebo
 - 3.1.2. obdržel neúplné či v poškozeném stavu a/nebo
 - 3.2. zasláné podklady neodpovídají údajům uvedeným v objednávce (např. velikost souboru, jazyk atd.)
 - 3.3. se vyskytly okolnosti, které by mohly ohrozit včasné předání zakázky objednateli.
4. Objednatel je povinen bez zbytečného odkladu informovat zhotovitele o všech okolnostech, které by mohly mít vliv na plnění jeho smluvních povinností včetně povinnosti včas zaplatit sjednanou cenu, jakož i o tom, že vstoupil do likvidace a/nebo se stal úpadcem podle insolvenčního zákona.
5. Je-li předmětem služby tlumočení
 - 5.1. není objednatel oprávněn požadovat od tlumočnicka jinou činnost (např. písemný překlad, zápis z jednání, průvodcovské a organizační služby) je objednatel povinen
 - 5.2.1. zabezpečit podmínky odpovídající druhu tlumočení včetně technického zabezpečení, pokud toto neobjednal u zhotovitele
 - 5.2.2. zavázal-li se zhotovitel k dodávce tlumočnické techniky, zajistit v potřebném časovém předstihu přístup zhotoviteli do prostor, kde bude tlumočnická technika instalována
 - 5.2.3. zabezpečit dopravu tlumočnicka ze sjednaného místa do místa plnění zakázky a zpět odpovídajícím dopravním prostředkem vzhledem ke vzdálenosti míst
 - 5.2.4. zajistí-li si tlumočnick vlastní dopravu, uhradit zhotoviteli jeho cestovní náhrady včetně stravného v plné výši dle platných právních předpisů
 - 5.2.5. zajistit na své náklady ubytování tlumočnicka v jednolůžkovém pokoji s příslušenstvím
 - 5.2.6. zajistit tlumočnickovi přestávku na stravování a odpočinek v délce minimálně půl hodiny a to nejpozději po čtyřech a půl hodinách tlumočení tlumočnickým dnem se rozumí 8 hodin včetně přestávek
 - 5.3. zhotovitel má právo na náhradu za čas promeškaný tlumočnickem v souvislosti s poskytováním tlumočení.

VIII. Zvláštní ujednání

1. Zhotovitel nenese žádnou odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorskoprávních předpisů.
2. Objednatel ručí zhotoviteli za to, že nároky autorů textů, které předložil zhotoviteli k překladu či tlumočení, byly či budou, jak náleží vypořádány a pokud by jakékoliv nároky třetích osob byly vůči zhotoviteli uplatněny, pak tyto ze svého vypořádá a poskytne zhotoviteli veškerou potřebnou součinnost při obraně jeho zájmů.
3. Objednatel nesmí bez výslovného písemného souhlasu zhotovitele v obchodních záležitostech, zejména týkajících se aktuálně zpracovávané zakázky, kontaktovat překladatele či tlumočnicka.
4. Dojde-li se souhlasem zhotovitele ke kontaktu mezi objednatelem a překladatelem či tlumočnickem, nesmí s nimi objednatel projednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek zakázky a je povinen

neodkladně informovat zhotovitele o jakémkoliv novém ujednání s překladatelem či tlumočnickem.

5. V případě, že objednatel některou povinnost uvedenou v tomto článku VOP poruší, je povinen zaplatit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 100 000 Kč za každý jednotlivý případ porušení povinnosti, a to i opakovaně. Zhotovitelem objednateli vyúčtovaná smluvní pokuta je splatná do 15 dnů od doručení jejího vyúčtování, přičemž zaplacená pokuta se nezapočítává na náhradu způsobené škody.

IX. Závazek mlčenlivosti

1. Níže v tomto článku uvedené závazek zhotovitele platí v případě, že mezi objednatelem a zhotovitelem nebyla, resp. nebude uzavřena zvláštní dohoda o mlčenlivosti, a to bez ohledu na její současné či budoucí označení.
2. Zhotovitel je povinen zachovávat nejprůhlednější mlčenlivost vůči osobám mimo objednatele o všech informacích týkajících se
 - 2.1. objednatele, o kterých se v rámci své činnosti pro objednatele dozví
 - 2.2. zákazníků a partnerů objednatele, se kterými se seznámil při výkonu svých služeb
- 2.3. obsahu výchozích materiálů a vyhotovených překladů či tlumočení.
3. Závazku mlčenlivosti nepodléhá údaj, který má prokazatelně alespoň jednu z těchto vlastností:
 - 3.1. před sdělením je již veřejně známým nebo veřejně dostupným
 - 3.2. údaj je nutno sdělit třetí straně na základě povinnosti uložené platným právním předpisem anebo byl vynucen rozhodnutím a/nebo opatřením orgánu veřejné moci, kterému byl zhotovitel povinen se podrobit.

X. Souhlas se zpracováním osobních údajů a souhlas se zasláním obchodních sdělení

1. Zhotovitel shromažďuje a vede aktuální evidenci svých zákazníků, kterým je i objednatel, obsahující osobní (včetně data narození a rodného čísla, bylo-li přiděleno), identifikační a provozní údaje. Zhotovitel je oprávněn zpracovávat tyto údaje ručně i automatizovaným způsobem, sám nebo prostřednictvím třetích osob a tyto údaje v souladu s platnými právními předpisy využívat pro účely právními předpisy stanovené a/nebo dovolené, plnění smlouvy, ochrany svých zájmů a pro další dohodnuté účely.
2. Objednatel předložením objednávky a/nebo uzavřením smlouvy vyjadřuje svůj souhlas se zpracováním svých osobních údajů, tj. souhlasí s tím, aby zhotovitel jako správce ve smyslu zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, zpracovával jeho osobní údaje, které získá v souvislosti se smlouvou a jejím plněním, a to v rozsahu, ve kterém jsou uvedeny ve smlouvě a/nebo v materiálech určených k poskytnutí služby a/nebo ve kterém v rámci jejího plnění je objednatel zhotoviteli následně poskytne.
3. Tyto údaje budou zhotovitelem využity především za dohodnutým účelem, za účelem plnění smlouvy a dále v přiměřeném rozsahu k prezentaci zhotovitele zákazníkům a partnerům zhotovitele, pokud v konkrétním případě objednatel výslovně nestanoví jinak.
4. Objednatel předložením objednávky a/nebo uzavřením smlouvy vyjadřuje svůj souhlas s tím, aby mu zhotovitel zaslal či vůči němu činil obchodní sdělení a informoval jej o produktech z jeho nabídky a z nabídky jeho dceřiných a spolupracujících společností, tyto produkty mu nabízel a případně zjišťoval jeho spokojenost se stávajícími produkty.
5. Objednatel bere na vědomí, že souhlasí výše uvedený/é, který/é uděluje na dobu neurčitou, může kdykoliv bez udání důvodů písemně odvolat, nesmí tak však učinit způsobem, kterým by v průběhu smluvní spolupráce tuto znemožnil či podstatně ztížil.

XI. Ukončení smlouvy

1. Smlouvu lze ukončit způsoby, které povolují platné právní předpisy a/nebo způsoby ve smlouvě a/nebo v těchto VOP uvedenými.
2. Byla-li smlouva uzavřena na dobu neurčitou, pak každá ze smluvních stran může smlouvu vypovědět. Výpovědní doba činí 3 měsíce a počíná běžet prvního dne měsíce následujícího po doručení výpovědi. I po uplynutí výpovědní doby je zhotovitel povinen za podmínek smlouvy a případně konkrétní dílčí smlouvou sjednaných dokončit veškeré rozpracované zakázky a objednatel tyto převzít a zaplatit.

XII. Závěrečná ustanovení

1. Pokud smlouva a tyto VOP nestanoví jinak, řídí se smluvní vztahy s objednatelem v závislosti na tom, zda je či není podnikatelem, příslušnými ustanoveními občanského a/nebo obchodního zákoníku a ostatních platných právních předpisů a dále rovněž bez ohledu na to, zda jsou ke smluvnímu textu připojeny:

- 1.1. těmito všeobecnými obchodními podmínkami
- 1.2. ceníky zhotovitele
- Objednatel podpisem smlouvy potvrzuje, že obsah všech výše uvedených, jakož i jinde v těchto VOP označených materiálů je mu znám.
2. Dojde-li ke změně ceníku nebo VOP, je zhotovitel povinen o této skutečnosti před nabytím účinnosti jejich nového znění vhodným způsobem informovat objednatele, přičemž za vhodný způsob se považuje zejména:
 - 2.1. zveřejněním na internetových stránkách zhotovitele www.skrivanek.cz
 - 2.2. oznámení o jejich zveřejnění na e-mailovou adresu objednatele
 - 2.3. zaslání jejich aktuální verze na e-mailovou adresu objednatele
 - 2.4. zaslání jejich aktuální verze v listinné podobě na korespondenční adresu objednatele přičemž volba způsobu oznámení přísluší zhotoviteli.
3. Každou změnu údajů uvedených v záhlaví smlouvy, jako např. změnu korespondenční adresy, telefonního spojení apod. je účastník, kterého se změna týká, povinen bez zbytečného odkladu oznámit druhému účastníkovi. Znění těchto VOP je pro účastníky závazné.
5. Tyto VOP nabývají účinnosti dnem 9. 2. 2009.

Ing. Pavel Skřivánek, prokurista

